

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
базового высшего образования
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Специальный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 11.06.2026

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью освоения дисциплины является:

- овладение обучающимися коммуникативной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации.

В задачи курса входит:

- формирование устойчивых навыков работы с любыми видами текстов (со словарем и без словаря) и приобщение к различным видам перевода (письменный, устный);

- развитие лингвистического кругозора;

- повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода;

- формирование и развитие общепереводческих навыков (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, грамотное пользование словарем с минимальной затратой времени);

- обучение различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса извлечения информации при работе с прессой и литературой по специальности.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ОПК-5 - Способен использовать современные информационные технологии, цифровые сервисы и программные средства для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

стандартные методики поиска, анализа обработки информации, типологию электронных ресурсов для исследования, критерии качества и надежности материала.

Знать:

о понятии эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; нормы лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности; жанры письменного перевода; типичные ошибки при письменном переводе с английского языка на русский.

Знать:

основные источники информации, средства и способы научного общения; классификацию информационных технологий, применяемых в переводческой и лингвистической деятельности, основные цифровые сервисы для работы с английским языком: электронные словари, системы проверки грамматики, корпуса текстов, принципы машинного перевода и CAT-инструментов; основные понятия информационной и библиографической культуры, типологию электронных ресурсов, структуру и функциональные возможности основных электронных словарей английского языка и их специализацию, принципы работы с электронными корпусами текстов на английском языке, особенности оформления ссылок на электронные источники на английском языке.

Знать:

уровни эквивалентности, классификацию трансформаций, специфику устного перевода английского языка, типологию ошибок.

Уметь:

формулировать цель и задачи исследования; выбирать методику поиска и анализа; применять расширенный поиск в словарях, корпусах, базах данных; проводить контекстуальный, сопоставительный, компонентный, количественный анализ; обрабатывать и систематизировать материал; оформлять результаты исследования и критически оценивать материал.

Уметь:

выполнять письменный перевод разных жанров, обеспечивать лексическую эквивалентность при переводе, соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы, редактировать и оформлять письменный перевод, определять уровень эквивалентности перевода при его

сопоставлении с оригиналом; письменно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык;

Уметь:

выбирать и применять адекватный поставленной переводческой задаче цифровой сервис, использовать электронные словари и корпуса текстов на немецком языке, применять системы машинного перевода, работать с CAT-инструментами; формулировать информационный запрос для решения конкретной профессиональной задачи, выбирать тип электронного ресурса, работать с электронными словарями и корпусами на английском языке, критически оценивать ресурсы, оформлять ссылки, пользоваться словарями, справочными материалами, банками данных и другими источниками информации

Уметь:

проводить предпереводческий анализ, выявлять переводческие трудности, применять лексические и грамматические приемы перевода с английского языка на русский, использовать компенсацию и антонимический перевод, обосновывать выбор конкретного переводческого приема, устно реферировать и аннотировать иноязычные тексты на русский язык;

Владеть:

навыком постановки проблемы исследования; технологией системного информационного поиска; приемами работы с корпусами текстов; способностью обрабатывать материал разного объема; навыком комбинирования методов анализа и презентации результатов.

Владеть:

навыком письменного перевода с соблюдением норм, технологией поиска эквивалентов, пост-редактированием машинного перевода, методикой самопроверки, техникой перевода, уметь пользоваться при необходимости приемами компрессии и компенсации информации, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата, умениями и навыками редактирования письменного перевода.

Владеть:

навыками работы с различными типами электронных ресурсов на английском языке, технологией пост-редактирования машинного перевода с английского языка на русский и с русского на английский, приемами автоматизированного поиска и отбора аутентичных языковых примеров из электронных корпусов текстов;

- навыком системного информационного поиска, технологией работы с

электронными ресурсами на английском языке, приемами автоматизированного отбора языковых примеров из электронных корпусов для составления глоссариев.

Владеть:

техникой переводческой записи; умениями и навыками культуры устной речи; навыком достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров с английского языка на русский и с русского на английский, технологией применения основных переводческих трансформаций, переводом безэквивалентной лексики, навыком передачи грамматических категорий, не имеющих прямого соответствия.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	48	48
В том числе:		
Занятия семинарского типа	48	48

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 60 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
3	Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - различные способы выражения эмфазы; - передача модальности.
4	Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы; - перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - перевод неологизмов; - перевод заголовков.
5	Лексико-семантические трансформации: Рассматриваемые вопросы: - конкретизация и генерализация; - логическое развитие в переводе; - целостное преобразование; - антонимический перевод.
6	Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - название компаний и организаций; - передача сокращений; - классифицирующие слова и топонимы.
7	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - приём «свёртывания».
8	Структурные трансформации при переводе.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурные трансформации; - замена частей речи; - атрибутивные конструкции; - каузативные конструкции; - абсолютные конструкции; - перевод инфинитива; - перевод причастия и герундия.
9	<p>Экономическая лексика в области транспорта, Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод текстов экономической и транспортной тематики.
10	<p>Международные организации Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др.; - аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
11	<p>Медицина Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отрасли и достижения современной медицины.
12	<p>Профессии Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - трудоустройство, условия труда и оплаты; - работа в международных транспортных компаниях, документооборот в международных компаниях.
13	<p>Безопасность Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международная безопасность; - терроризм, противодействие террору.
14	<p>Политические события Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - международные отношения, внешняя политика государств.
15	<p>Образование Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.
16	<p>Рынок ценных бумаг Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.
17	<p>Инновации Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - скоростной ж/д транспорт; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие.
18	<p>Окружающая среда Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - экологическая обстановка в мире. - изменение климата

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Выполнение курсовой работы.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

4.4. Примерный перечень тем курсовых работ

1. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний в научно-техническом тексте
2. Аббревиатуры в научно-техническом тексте и особенности их перевода
3. Возможности лексической передачи нестойких сложных слов в научно-техническом тексте по теме: «Стратегия грузоперевозок в России»
4. Перевод научно-технического текста по теме «Автомобильный транспорт и его роль в рыночной экономике» и анализ выполненных лексических трансформаций
5. Перевод научно-технического текста по теме «Пассажирский транспорт. История. Современные перспективы» и анализ выполненных грамматических трансформаций
6. Перевод научно-технического текста по теме «Развитие высокоскоростного движения во Франции» и анализ выполненных лексических трансформаций
7. Перевод научно-технического текста по теме «Договор международных перевозок» и анализ выполненных грамматических трансформаций.

8. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области железнодорожного транспорта.
9. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области воздушного транспорта.
10. Сравнение британской и американской терминологической лексики в области водного транспорта.
11. Лексические трансформации (генерализация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.
12. Лексические трансформации (конкретизация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.
13. Лексические трансформации (антонимический перевод) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.
14. Грамматические трансформации (компенсация) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.
15. Грамматические трансформации (модуляция-смысловое развитие) в научно-техническом переводе на материале статей по железнодорожной тематике.
16. Трудности перевода ономастической лексики в научно-технических текстах.
17. Особенности перевода инверсии в научно-технических текстах (на материалах текстов

по транспортной тематике).

18. Грамматические трудности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в научно-технических текстах (на материалах текстов по транспортной тематике).

19. Членение и объединение при переводе научно-технических текстов (на материалах текстов по транспортной тематике).

20. Грамматические трудности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода причастия и причастных оборотов в научно-технических текстах (на материалах текстов по транспортной тематике).

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 29.03.2023).
2	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/515186 (дата обращения: 29.03.2023).
3	Технология перевода : учебник и практикум для вузов Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова Учебник Москва : Издательство Юрайт , 2025	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560200 (дата обращения: 13.01.2026).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

- <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

Курсовая работа в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин
Председатель учебно-методической
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян